

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ  
СОБОР  
СВ.  
ВОЛОДИМИРА**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**



**ST. VLADIMIR'S  
UKRAINIAN  
ORTHODOX  
SOBOR**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**

**August 22, 2021**

**9<sup>th</sup> Sunday after Pentecost  
Afterfeast of the Holy Transfiguration**

Holy Apostle Matthias (ca. 63); Martyr Anthony of Alexandria; Ven. Psoes of Egypt (4th c.); Martyrs Julian, Marcian, John, James, Alexius, Demetrius, Photius (Phocas), Peter, Leontius, and Mary, of Constantinople (730); The Restoration of the Temple of the 40 Martyrs.

**Dormition Fast. Wine and food with oil.**

**Sunday Divine Liturgies begin at 10:00 AM.  
Sunday Divine Liturgy Services are available via livestream as well.**

**[www.stvlads.com](http://www.stvlads.com)**

<b>Priest:</b>	<b>Fr. Patrick Yamniuk</b>	<b>403-264-3437</b>
<b>Parish Council President:</b>	<b>Lorne Calkins</b>	<b>403-264-3437</b>
<b>Cultural Center Admin:</b>	<b>Michele Faryna</b>	<b>403-264-3437</b>

### **Тропар Воскресний–Голос 8**

З висоти зійшов еси, Благоутробний, погребіння прийняв триденне, щоб нас визволити від пристрастей. Життя і воскресіння наше, Господи, слава Тобі.

### **Tropar of the Resurrection–Tone 8**

You descended from on high, O Merciful One. You accepted the three-day burial to free us from our passions. Our life and resurrection; O Lord, glory to You.

### **Тропар Преображення–Голос 7**

Преобразився Ти на горі, Христе Боже, показавши ученикам Твоїм славу Твою за їх спроможністю. Нехай засяє і нам грішним, світло Твоє повсякчасне. Молитвами Богородиці, Світлодавче, слава Тобі.

### **Tropar of the Transfiguration–Tone 7**

You were transfigured on the mountain, O Christ God, showing Your Glory to Your disciples as far as they could endure it. Let Your Everlasting Light shine on us sinners. Through the prayers of the Theotokos, O Giver-of-Light, glory to You.

### **Тропар Апостолу-Голос 3**

Апостоле Святий Матіас, моли милостивого Бога, щоб відпущення гріхів пода душам нашим.

### **Tropar of the Apostol-Tone 3**

O holy apostle Matthias, entreat the Merciful God that He grant unto our souls forgiveness of sins.

### **Кондак Воскресний–Голос 8**

Воскресши з гробу, померлих підняв; Адама воскресив єси, і Єва радується Твоєму воскресінню, і кінці світу святкують Твоє воскресіння з мертвих, Многомилостивий.

### **Kondak of the Resurrection–Tone 8**

Having risen from the tomb, You raised the dead and resurrected Adam. Eve rejoices in Your resurrection and the ends of the earth celebrate Your rising from the dead, O Greatly Merciful One.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

### **Кондак Апостолу-Голос 4**

Як зірку пресвітлу, Церква назавжди здобула тебе, апостоле Матіас, просвітлюючись даруванням многих чудес твоїх. Тому взиваємо до Христа: спаси тих, що з вірою шанують пам'ять Твого апостола, Многомилостивий.

### **Kondak of the Apostol-Tone 4**

As a most bright star, the church has forever acquired you, O apostle Matthias, being enlightened with the gift of a multitude of your miracles: wherefore we call unto Christ: Save, O Greatly-merciful, those who in faith honour the memory of Your apostle.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### **Кондак Преображення–Голос 7**

На горі преобразився єси і ученики бачили славу Твою, Христе Боже, скільки змогли–щоб коли побачать Тебе розп'ятого зрозуміли, що Твоє страждання було добровільне, і світові проповідували, що Ти єси воістину Отцівськесяйво.

### **Kondak of the Transfiguration–Tone 7**

You were transfigured upon the mountain, O Christ God, and Your disciples beheld Your Glory as much as they could bear; so that when they saw You crucified, they would understand that You suffered willingly and preach to the world that You are truly the radiance of the Father.

### **Прокимен–Голос 8**

Помоліться і хвалу віддайте Господеві Богу нашому.

**Стих:** Відомий Бог в Юдеї, в Ізраїлі велике Ім'я Його.

### **Прокимен–Голос 8**

По всій землі лунає голос їх і до краю вселенної слова їх.

### **Prokeimenon–8thTone**

Pray and give glory to the Lord our God.

**Verse:** In Judah God is known; His Name is great in Israel.

### **Prokeimenon–8thTone**

Their proclamation has gone out into all the earth and their words to the ends of the universe.

## **Послання**

### **I Кор. 3:9-17**

Браття...Бо ми співробітники Божі, а ви Боже поле, Божа будівля. Я за благодаттю Божою, що дана мені, як мудрий будівничий, основу поклав, а інший будує на ній; але нехай

кожен пильнує, як він буде на ній! Ніхто бо не може покласти іншої основи, окрім покладеної, а вона Ісус Христос. А коли хто на цій основі будує з золота, срібла, дорогоцінного каміння, із дерева, сіна, соломи, то буде виявлене діло кожного, бо виявить день, тому що він огнем об'являється, і огонь діло кожного випробує, яке воно є. І коли чие діло, яке збудував хто, устоїть, то той нагороду одержить; коли ж діло згорить, той матиме шкоду, та сам він спасеться, але так, як через огонь. Чи не знаєте ви, що ви Божий храм, і Дух Божий у вас пробуває? Як хто нівечить Божого храму, того знівечить Бог, бо храм Божий святий, а храм той то ви!

## Epistle

### **I Cor. 3:9-17**

Brethren...For of God we are fellow-workers, a field of God, and you are a building of God. According to the grace of God which is given to me, as a wise master builder, I have laid the foundation, and another builds on it. But let every man be careful how he builds on it. For any other foundation can no one lay than the one being laid, who is Jesus Christ. And if anyone builds on this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble, each one's work shall be revealed. For the Day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try each one's work as to what kind it is. If anyone's work which he built remains, he shall receive a reward. If anyone's work shall be burned up, he shall suffer loss. But he shall be saved, yet so as by fire. Do you not know that you are a temple of God, and that the Spirit of God dwells in you? If anyone defiles the temple of God, God shall destroy him, for the temple of God is holy, which you are!

## **Алилуя–Голос 8**

Прийдіть, заспіваймо Господеві, викликуймо Богові, Спасителю нашому.

**Стих:** Ходімо перед лицем Його з хвалою, і в псалмах викликуймо Йому.

## **Алилуя –Голос 1**

Небеса прославляють чудеса Твої, Господи, і істину Твою в Церкві святих.

## **Alleluia–Tone 8**

Come, let us sing to the Lord; let us call out to God our Saviour.

**Verse:** Let us go before His face with praise; and with psalms let us call out to Him.

## **Alleluia–Tone 1**

The heavens, O Lord, shall declare Your wonders, and Your Truth in the assembly of the saints.

## **Євангеліє**

### **Мт. 14:22-34**

І зараз звелів Ісус учням до човна сідати, і переплистуна той бік раніше Його, аж поки народ Він відпустить. Відпустивши ж народ, Він на гору пішов помолитися насамоті; і як вечір настав, був там Сам. А човен вже був на середині моря, і кидали хвилі його, бо вітер зірвався супротивний. А о четвертій сторожі нічній Ісус підійшов до них, ідучи по морю. Як побачили ж учні, що йде Він по морю, то настрашилися та й казали: Мара! І від страху вони закричали. А Ісус до них зараз озвався й сказав: Заспокойтесь, це Я, не лякайтесь! Петро ж відповів і сказав: Коли, Господи, Ти це, то звели, щоб прийшов я до Тебе по воді. А Він відказав йому: Іди. І, вилізши з човна, Петро став іти по воді, і пішов до Ісуса. Але, бачачи велику бурю, злякався, і зачав потопати, і скричав: Рятуй мене, Господи! І зараз Ісус простягнув руку й схопив його, і каже до нього: Маловірний, чого

усумнився? Як до човна ж вони ввійшли, буря вщухнула. А приявні в човні вклонились Йому та сказали: Ти справді Син Божий! Перепливши ж вони, прибули в землю Генісаретську.

## **Gospel**

### **Mt. 14:22-34**

Then He made the disciples get into the boat and go before Him to the other side, while He dismissed the crowds. And after He had dismissed the crowds, He went up on the mountain by Himself to pray. When evening came, He was there alone, but the boat by this time was many furlongs distant from the land, beaten by the waves; for the wind was against them. And in the fourth watch of the night He came to them, walking on the sea. But when the disciples saw him walking on the sea, they were terrified, saying: It is a ghost! And they cried out for fear. But immediately He spoke to them, saying: Take heart, it is I; have no fear. And Peter answered him: Lord, if it is you, bid me come to you on the water. He said: Come. So Peter got out of the boat and walked on the water and came to Jesus; but when he saw the wind, he was afraid, and beginning to sink he cried out: Lord, save me. Jesus immediately reached out His hand and caught him, saying to him: O man of little faith, why did you doubt? And when they got into the boat, the wind ceased. And those in the boat worshiped Him, saying: Truly You are the Son of God. And when they had crossed over, they came to land at Gennesaret.

### **Задостойник–Ірмос–Голос 4**

Величай душе моя, Господа, що на Фаворі преобразився.

### **Ірмос–Голос 4**

Різдво Твоє нетлінне явилось–Бог з утроби Твоєї вийшов, в плоті явився на землі між людьми пожив. Тим то, Богородице, ми всі Тебе величаємо.

## **Instead of It Is Truly Worthy–Irmos–Tone 4**

Magnify, O my soul, the Lord, Who was transfigured on Tabor.

### **Irmos–Tone 4**

Your birth-giving showed itself to be undefiled–God came forth from Your womb, appeared on earth and dwelt in the flesh among men. Therefore, O Theotokos, we all magnify You.

### **Причасники**

Хвалить Господа з небес, хвалить Його во вишніх.

По всій землі лунає голос їх і до краю вселенної слова їх.

Алилуя, Алилуя, Алилуя.

### **Communion Verse**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

Their proclamation has gone out into all the earth and their words to the ends of the universe.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

## **ANNOUNCEMENTS**

1. There will be a 40 day memorial today after the Divine Liturgy for Helli Salloum, wife to Lou Salloum. The family invites everyone to the hall afterwards for a memorial luncheon. May her memory be eternal.
2. UWAC meeting on Sunday August 22 after the liturgy. Will meet in the Senior's room. Hope to see you there. Thanks, Ethel.
3. Fr. Patrick is available for confessions by appointment as per directive by our bishop. Father will be unable to hear confessions from 9:40 am. as he needs this time to prepare for the Liturgy.



4. Akathist service will take place on Wednesday August 25th at 7:00pm.
5. His Grace Bishop Ilarion has given the blessing that we serve an Akathist to Our Lord Jesus Christ every Wednesday until the 24th Sobor of the UOCC in 2022. These prayers are for the unity of the UOCC. We will begin on August 11th at 7:00 pm. We are encouraging everyone to take the opportunity to volunteer for the readings and if possible to help with live-streaming for those who can not make it to the church. We look forward to your participation.
6. There will be a Divine Liturgy on August 28th at 10:00 am. for the feast of the Dormition of the Most Holy Theotokos.
7. We are looking to resume Sunday School this fall. We are in need of Sunday School teachers and substitutes. If you are interested please contact Fr. Patrick or Chelsea Miske.
8. **Sunday school parents.** With the fall fast approaching we are looking at what form Sunday School should take where the majority would feel comfortable having their children attend. We are looking for your input. Please contact Chelsea Miske to have your input heard.
9. The museum and Gift Shop has reopened for the summer as to Covid regulations. We invite you and your family to be guests in sharing our Ukrainian culture through our museum exhibits. Come and enjoy the beauty and creativity of Ukrainian folk artisans in the making of traditional textiles and folk art. We are open on Tuesdays from 10:00 to 2:30 and on Sundays after church until 1:00.
10. This summer the Museum Gallery will feature the art work of Zinnie Eberhardt. Eberhardt, an artist since childhood, grew up in Northern Saskatchewan. After her children grew up she took night

classes and art became her life. She went back to the College of Art in Calgary to study full-time. She has worked with several medium and chosen many different themes. Her love for gardening and flowers shows in many of her projects. Many of you will remember Zinnie from her involvement with our congregation. After Zinnie's repose, her family has donated a large part of her collection to St. Vladimir's Sobor as a fundraising opportunity. The paintings featured in the exhibit will go on auction until September 12th. Please view the exhibit after liturgy and place a bid. The exhibit is sponsored by St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor.

11. Please continue to pray for the health of Father Patrick, Jules K., Greg S., Lori C., Mykhaylo B., Marjorie M., Jean M., Eileen Y., Donna S., and Dianne B, as well as for all our members in need of healing prayers.
12. **Holubtsi and Borscht are available for sale.** Contact Michele at 403 264 3437 to arrange pickup.
13. Fr. Patrick is available for pastoral care and arrangements can be made following all Alberta Health protocols. Do not hesitate to give him a call. Confessions can be done over the phone.
14. **Bulletin Announcement requests** are to be submitted to [announcements@stvlads.com](mailto:announcements@stvlads.com) **no later than Wednesday afternoon at 5:00 pm** for the following Sunday's bulletin. All announcements must be church or lay-group related in order to be approved for submission into the bulletin.

## Ways to Donate

**OPTION 1 - Pre-authorized payments.** We recommend this option as it becomes a method that will support our/your Church's ongoing expenses. You can find a form on our website at <https://www.stvlads.com/forms>. You can fill out the form and send it to us either by taking a picture and sending it via email ([preauthorized.payments@stvlads.com](mailto:preauthorized.payments@stvlads.com)) or you can mail it to the address below. We will be checking our mail from time to time. You can also use this method for an ongoing or one-time donation.

**OPTION 2 – E-transfer** You will need to contact your financial institution on how to use e-transfer. You can send us funds via e-transfer. Please send it to [administrator@stvlads.com](mailto:administrator@stvlads.com) and put in the description “General Donation”. We do not require a password. If you have never donated to St. Vladimir's before, please be sure to email your address to [administrator@stvlads.com](mailto:administrator@stvlads.com) so we can mail you a tax receipt.

**OPTION 3 – Donate online** (via CanadaHelps). On the main page of our website we have a link that says “Donate Now”. You will receive a tax receipt directly from CanadaHelps and we will receive the funds within a week. This allows you to use various payment methods such as credit card. It is very quick and easy. Please note that we do not accept membership fees using this method as there is a 3.75% fee to St. Vladimir's from CanadaHelps for using this service.

**OPTION 4 – Donate via mail.** Should you wish to donate by cheque, you can do so by mailing it to our Church. MAIL ADDRESS St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor 404 – Meredith Rd. N.E. Calgary, AB. T2E 5A6

**Please Note:** If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

## **BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES**

**We would like to acknowledge the following member(s)'s Birthday(s) this week: Lesia Woloschuk, Al Boykiw, and Audrey Michayluk.**

**Anniversaries: Tim & Audrey Michayluk.**

**GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!**